

Лапунова О.В.  
Белорусский государственный университет, Минск

## ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТАТЬЕ

Ведущая функция газетных статей – воздействие с целью формирования общественного мнения путем сообщения о неком событии, явлении и т. д. Можно предположить, что ведущая функция статей влияет на выбор используемых языковых средств, в том числе и образных. В англоязычных газетных статьях используются различные образные средства, и их передача на русский язык сопряжена с использованием переводческих трансформаций [1, с. 67].

Анализ корпуса газетных статей англоязычных изданий позволил зафиксировать комплекс переводческих трансформаций, используемых переводчиками при передаче образной лексики на русский язык. Рассмотрим данные трансформации более подробно.

Трансформации на компонентном уровне семантической валентности (описательный перевод, семантическая замена) в переводе образной лексики, в частности метафор, используются для создания общей панорамы события.

Примеры переводческих трансформаций на компонентном уровне семантической валентности были зафиксированы нами в нескольких предложениях.

Так, в предложении *A return to the book fair in 2013 would have cemented relationships with American publishers, readers and booksellers* [2] автором используется образное выражение *to cement relationships* (основанное на сходстве способа действия цемента как материала, обладающего повышенными вяжущими свойствами) для описания перспектив, которые могли представиться писателю в случае его посещения международной книжной выставки.

Для перевода данной метафоры переводчик использует описательный перевод, который, на наш взгляд, позволяет ему решить проблему достижения адекватности:

Еще одна поездка на книжную ярмарку в 2013 году могла бы окончательно закрепить отношения с американскими издателями, читателями и продавцами [2].

Рассмотрим еще один пример:

*These unpredictable, sometimes deadly storms plague the United States more than any other country* [2].

В приведенном предложении используется образная, метафорически переосмыщенная единица *to plague* ('to smite, infest, or afflict with or as if with disease, calamity, or natural evil'), перенос которой основан на сходстве губительного действия торнадо и чумы. Автор английского материала использует данную единицу для характеристики действия, производимого торнадо в стране, для формирования представления читателей об ущербе, причиняющем данным природным явлением.

При переводе рассматриваемой единицы переводчик использовал семантическую замену, изменив тем самым синтаксические связи во всем предложении:

*США страдают от этих непредсказуемых, порой смертоносных ураганов больше любой другой страны* [2].

Использованная переводческая трансформация позволяет переводчику сохранить образность, заложенную автором оригинальной статьи. Кроме того, несмотря на то, что в варианте переводе характеризуется уже не действие, а его последствие – страдание, переводчику в целом удалось передать прагматику рассматриваемого тропа. Таким образом, проблема достижения адекватности перевода в рассмотренном примере решена.

Трансформации на прагматическом уровне (контекстуально обусловленный перевод) при переводе образной лексики (эпитетов), как правило, используются для выражения как скрытой, так и явной оценки предмета сообщения. Используя метафору как средство скрытой оценки, переводчик не переводит метафору стилистическим тропом, а использует нейтральную лексику или метод контекстуальной замены. Используя метафору как средство эксплицитной оценки, переводчик использует стилистически маркированную лексику в переводе.

Рассмотрим переводческую трансформацию на прагматическом уровне на следующем примере:

*But as the traditional tornado season nears, scientists have been pondering a simple question: Will there be more or fewer twisters as global warming increases? There is no easy answer* [2].

В приведенном отрывке используется эпитет *easy* ('causing or involving little difficulty or discomfort; requiring or indicating little effort,

*thought, or reflection*) для выражения оценки рассматриваемого феномена. При передаче данного эпитета на русский язык переводчик использует контекстуально обусловленный перевод:

*В связи с приближением сезона торнадо ученые размышают над одним простым вопросом: приведет ли глобальное потепление климата к увеличению числа торнадо или к его уменьшению? На этот вопрос не существует однозначного ответа* [2].

Учет окружающего контекста способствует сохранению прагматического потенциала рассматриваемого тропа при переводе.

Трансформации, осуществляющиеся на референциальном и стилистическом уровнях (перенос значения, калькирование в сочетании с грамматической заменой, описательный перевод), используются для передачи экспрессивного потенциала образной лексики. При этом прагматический потенциал передается как частично, так и полностью. Посредством данных трансформаций передаются метафоры.

Примером трансформации, реализуемой на референциальном уровне, при переводе информационной статьи, может выступать следующее предложение:

*Well, every spy's wet dream is now one step closer to reality thanks to the work of researchers from the University of Texas, Austin, which have developed an ultra-thin material called – a metascreen* [2].

В приведенном примере используется метафора *wet dream* ('an erotic dream culminating in orgasm and in the male accompanied by ejaculation of semen; 2) an exceedingly pleasurable or exciting experience, situation, or fantasy'). Перенос в данном случае основан на сходстве эмоций. На наш взгляд, автор использует данную метафору в рассматриваемом контексте для того, чтобы охарактеризовать описываемое состояние. При переводе данного тропа на русский язык переводчик использует метафору со сходным смыслом, но имеющую иное основание:

*Эта заветная мечта любого шпиона теперь стала чуть ближе к действительности благодаря разработке ученых из университета штата Техас в Остине, которые создали сверхтонкий материал, называемый «метаэкран»* [2].

Заветная мечта означает 'самая дорогая, самая желанная'. Следовательно, можно говорить о том, что основанием для переноса значения в русском варианте является степень желанности и важности, а в английском – чувство физического удовлетворения. Несмотря на несовпадение образа, лежащего в основе рассматриваемого тропа в исходном предложении и варианте перевода, переводчику в данном случае удалось, на наш взгляд, сохранить прагматику образного выражения.

В рассмотренном примере также употреблено образное выражение *to be one step closer to* (приблизиться на один шаг к чему-то). При его переводе на русский язык переводчик использует описательный перевод, который позволяет передать прагматический потенциал создания образности.

В следующем примере имеет место использование авторской метафоры *pyramid of thieves*, основанием для переноса которой выступает форма пирамиды как фигуры. Прибегая к данной метафоре, автор высказывания оставляет невыраженной, но подразумеваемой описание всей системы: на низшем уровне находится большое количество воров, количество которых уменьшается с продвижением вверх, и на вершине данного образования находится только один человек – в контексте данного материала, это глава страны. Таким образом, автор имплицитно выражает свое отношение и видение сложившейся в стране ситуации:

*He wrote that “a country where power has been seized by a corrupt, criminal regime, where the state is a **pyramid of thieves**, where elections have become farce, where courts serve the authorities, not the law, where there are political prisoners, where state television has become a prostitute, where packs of impostors pass insane laws that are returning everyone to the Middle Ages – such a country cannot be my Russia” [2].*

При переводе данного образного выражения переводчик использует прием калькирования в сочетании с комплексной грамматической заменой, состоящей в изменении части речи (существительное – на прилагательное) и изменении порядка компонентов:

*По его словам, «страна, где власть захватил коррумпированный преступный режим, где государство представляет собой **воровскую пирамиду**, где выборы превратились в фарс, где суды служат власти, а не закону, где есть политические заключенные, где государственное телевидение занимается проституцией, где шайка узурпаторов принимает безумные законы, возвращающие народ в средневековье – такая страна не может быть моей Россией» [2].*

На наш взгляд, переводчику в данном случае удалось сохранить внешнюю форму образного выражения, а также частично передать прагматический потенциал. Частичное сохранение прагматического потенциала рассматриваемого образного выражения объясняется тем, что, несмотря на сохранение образа пирамиды и отнесения к образу воров, в варианте перевода отсутствует указание на количество воров, поскольку единица *воровская* может относиться как к нескольким, так и к одному лицу.

Итак, анализ корпуса англоязычных газетных статей на английском языке показал, что в них используются различные образные средства, к которым авторы прибегают с целью привлечения внимания читателей. Для передачи образных средств в пространстве информационной статьи на русский язык переводчики используют различные трансформации с целью сохранения прагматического потенциала исходного материала. При этом нами были отмечены случаи как полного, так и частичного сохранения прагматического задания, что обусловлено, на наш взгляд, профессионализмом переводчика, а также его собственным восприятием переводимого материала.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Киселева, А.В. Английский язык. Язык средств массовой информации / А.В. Киселева. – М.: МГИМО – Университет, 2008. – 216 с.
2. Newspaper articles. – [ Electronic resource]. – Newspaper articles Online Search. – Mode of access: <http://www.inosmi.ru>. – Date of access: 28.03.2015.